

Diplomová práce se zabývá překlady českých próz vydaných v 70. a 80. letech ve *Volk und Welt*, druhém největším nakladatelství v Německé demokratické republice (NDR). Empirický výzkum si klade za cíl rekonstruovat s pomocí nakladatelských a jiných paratextů obraz české literatury, který *Volk und Welt* spoluutvářelo. Zkoumané téma je metodologicky i teoreticky ukotvené v dílech Antona Popoviče, slovenského translologa, jenž mimo jiné postuloval teorii metatextů, dále čerpá z Andrého Lefevera a jeho manipulační školy a Gérarda Genetta, který je autorem teorie paratextů. Nakladatelská činnost *Volk und Welt* je představena v širších politických a kulturních souvislostech. Na základě analýzy nakladatelských posudků nezbytných pro schválení tisku knih v NDR, stejně jako dalších paratextů, autorka práce stanovuje strategie, jimiž byly vybrané tituly české literatury představovány jak recenzentům, tak široké laické veřejnosti.